PRESENCIA DE LAS PAREMIAS EN LOS MANUALES DESTINADOS A LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS PARA ESPAÑOLES

María Inmaculada RIUS DALMAU
Universitat Rovira i Virgili, Tarrragona
immaculada.rius@urv.cat

The Presence of Phraseological Units in the Textbooks Aimed at Teaching French to Spanish Speakers

Lately, the interest in recovering the presence of phraseological units in the design of contents for foreign language teaching has been growing. From our point of view, there are several reasons to defend this interest, already manifest in textbooks aimed at teaching French to Spanish speakers that date back to the 17th, 18th and 19th centuries. Among them are the possibility of improving the learner's linguistic and communicative competences and the incorporation to a larger extent of intercultural elements in the classroom. Native speakers acquire the mastery of phraseological units through cultural immersion and their spontaneous use in context. This is different for students who are native speakers of another language. Certainly, to cope with this challenge, specific didactic activities will have to be designed, since the teaching of phraseological units requires the mastery of turns of phrase and particular uses of language. We are convinced that this will also become a motivational factor for the student towards the acquisition of the new language.

Keywords: *language teaching*; *French*; *phraseology*; *phraseological units*; *proverbs*; *paremiology*

Introducción

La enseñanza de las lenguas extranjeras constituye una compleja tarea que pone en marcha una serie de procesos relacionados con diversos ámbitos de las ciencias como son la lingüística aplicada, la psicolingüística, la sociolingüística o la pedagogía. El reto de aprender una nueva lengua es tan complejo como el proceso que ello genera. A lo largo de la historia de la enseñanza de las lenguas vivas los responsables de la misma han intentado casar las necesidades de los futuros hablantes con los métodos escogidos. Evidentemente, las necesidades reales han marcado siempre los objetivos que, a su vez, han definido tanto los contenidos como los métodos y los recursos didácticos escogidos. Los manuales de lenguas extranjeras ofrecen al aprendiz una serie reglas, ejemplos prácticos y ejercicios encaminados a mostrar el sistema particular de la nueva lengua. Ahora bien, a menudo han quedado fuera de sus contenidos un tipo de expresiones que poseen un alto grado de idiomaticidad. Se trata de las unidades fraseológicas de una lengua que se caracterizan por funcionar de manera autónoma y que son aprendidas mediante el uso –es decir, en contexto– por los hablantes de la lengua materna, ofreciendo en cambio gran dificultad para los hablantes de una lengua extranjera que se enfrentan a ciertas limitaciones en cuanto a su dominio expresivo. Suponiendo que estos últimos sean capaces de construir un discurso gramaticalmente correcto, gracias a la buena aplicación de las reglas, suelen carecer del domino de ciertas estrategias idiomáticas en la nueva lengua. Este vacío puede paliarse, al menos en parte, con el conocimiento de los fraseologismos. Así pues, puesto que dichas unidades constituyen una macorestructua su enseñanza debe diseñarse con delicadeza, buscando recursos metodológicos propios y adecuados.

La enseñanza de la fraseología en el ámbito del francés para españoles

La fraseología está poco presente en los planes de Estudios de Filología Hispánica de las universidades españolas. Sin embargo, el interés por este tema ha ido creciendo en las últimas

BDD-A23069 © 2015 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:59:45 UTC)

décadas en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Desde una perspectiva diacrónica, ya en el siglo XVII, algunos de los autores de manuales y gramáticas de francés para españoles como César Oudin (1605), Pedro Pablo Billet (1687) o Juan Pedro Jarón (1688) incluyeron en sus obras refranes y locuciones. En el siglo siguiente Antonio Capmany (1776) incluye en su gramática vocabularios lógicos y figurados para los idiotismos. A su vez, Pedro Nicolás Chantreau (1786) hará lo mismo con los proverbios, refranes y dichos que se corresponden en ambas lenguas. También Antonio de Galmace (1780) se ocupará de los modos de hablar más particulares y frecuentes en la lengua francesa, al igual que lo hará Joseph Nuñez del Prado (1764). Por último, diversos autores de manuales de francés para españoles que publicaron sus obras durante el siglo XIX incluyeron el estudio de dichos populares y refranes. Lo cierto es que durante el siglo XX, principalmente en su última mitad, la presencia de estas unidades en los manuales de francés sufrió cierta disminución. Sin embargo, como ya se ha comentado antes, actualmente ha aumentado el interés en este sentido principalmente en la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras. Las unidades fraseológicas, en general, y de forma particular las paremias, encierran una enorme riqueza expresiva y manifiestan, a menudo, el imaginario colectivo de la mayoría de culturas. La gente de cualquier país está rodeada de refranes, máximas y dichos que ilustran la realidad y la muestran a través de las palabras. En tales composiciones la información está condensada y la expresión se produce a través de una imagen. Sin duda, su conocimiento facilita la apropiación de un nuevo universo cultural, el de la nueva lengua, aumentando a su vez el que el individuo ya ha adquirido de la lengua materna. Además, las paremias evidencian el empleo de giros de la lengua que implican creatividad y recursos estilísticos que no son exclusivos de la lengua literaria. A través de los refranes, proverbios y dichos la lengua refleja su riqueza fijando la disposición de las palabras bajo una intencionalidad expresiva concreta y apoyándose en la abstracción del significado. Por este motivo, su enseñanza resulta un tanto compleja y genera un proceso susceptible de incluir las equivalencias entre lenguas, especialmente entre la lengua aprendida y la materna. Para ello es conveniente apoyarse en estudios contrastivos.

Vamos a dar una breve visión teórica que nos ayudará a comprender la razón de dicha complejidad. En primer lugar, las denominaciones usadas para referirse a las unidades fraseológicas o fraseologismos son muy variadas. Existe una dilatada nomenclatura: dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones, frases, modismos, giros, fórmulas, fórmulas proverbiales, fórmulas comunicativas, idiotismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios, aforismos, colocaciones, expresiones lexicalizadas, unidades léxicas pluriverbales, unidades sintagmáticas, entre otras. Ante tanta diversidad se hace indispensable adoptar una clasificación. Sin haber llegado a la unanimidad se consideran, en general, dos grandes grupos: 1) las paremias que son conmutables con una oración o enunciado: refranes, proverbios y dichos; 2) Las locuciones que no son conmutables con un enunciado, es decir, que no equivalen a una oración: las colocaciones y las locuciones.

El estudio de la paremiología se aborda de forma independiente al de la fraseología, es decir, constituye una disciplina por sí mismo. Según Julia Sevilla Muñoz, la paremia es "aquella unidad funcional memorizada en competencia y que se caracteriza por los rasgos siguientes: brevedad, carácter sentencioso, antigüedad, unidad cerrada y engastamiento" (Sevilla Muñoz, 1988: 218).

Veamos las diferencias entre las unidades paremiológicas. El refrán es una frase ingeniosa que contiene un juicio de valor a través de dos o más ideas. Se trata de un elemento autónomo transmisor de sabiduría. Es de origen anónimo y uso popular: *quien busca, halla.* El proverbio es una expresión que testimonia algún acontecimiento histórico. Es de origen conocido y de procedencia culta: *armarse la de San Quintin*. El dicho es una expresión que nace de anécdotas de la vida cotidiana. Tiene una temática centrada en los fenómenos de la naturaleza, las actividades del campo o las fiestas populares: *guardar las distancias*

BDD-A23069 © 2015 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:59:45 UTC)

A su vez, las locuciones abarcan dos tipos de unidades. Por una parte las colocaciones: "Unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen por sí mismas, actos de habla ni enunciados, y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no solo determina la elección del colocativo, sino que, además, selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo". (Gloria Corpas Pastor 1996: 66). Sirvan de ejemplo: *lluvia torrencial, plena confianza, acierto pleno alto rendimiento*. Por la otra, las locuciones: "Combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como la suma del significado normal de los componentes" (Casares 1950:170). Dichas unidades suelen clasificarse según la función que desempeñan en la oración: locuciones nominales (*la curva de la felicidad*), adjetivas (*ligero de cascos),* verbales (*darse de bofetadas, saltar a los ojos, sentar la cabeza, echar una mano),* adverbiales (*a coro),* conjuntivas (*ahora bien),* prepositivas (*en pos de)* y pronominales (*alma viviente*).

Centrándonos en el papel que pueda desempeñar la paremiología en el ámbito de la enseñanza de las lenguas extranjeras observamos como aproximarse a una paremia significa participar en un juego particular acordado por los hablantes de una misma lengua. El uso de un refrán, un dicho o un proverbio, permite al hablante sintetizar una idea de forma compartida. La verdad expresada a través del mismo adquiere la solidez que le otorga el peso de una comunidad y de una cultura. Se trata del 'discurso repetido' que se ha creado con la influencia del mundo extralingüístico: "Es cierto, por otra parte, que el conocimiento de las cosas y las ideas y opiniones acerca de las cosas motivan proverbios, locuciones, modismos, etc." (Coseriu, 1981: 291). Desde un punto de vista pragmático la visión del mundo de dicha comunidad se manifiesta a través de situaciones concretas y se aplica de forma real a la vida de las personas. Su uso deja de ser teoría para convertirse en destreza. Pero no se trata de una destreza exclusiva de los hablantes nativos, al contrario, dicha habilidad puede ser adquirida por los nuevos hablantes para completar su competencia comunicativa. Si nos planteamos enseñar las paremias, y los fraseologismos en general, es necesario elaborar un plan de trabajo. Sirva de ejemplo lo siguiente:

Objetivos

- Comprender la necesidad de incorporar las unidades fraseológicas en el uso de la lengua oral y escrita.
- Adquirir conciencia fraseológica.
- Conocer las unidades fraseológicas más usuales de la nueva lengua.
- Detectar los distintos matices del significado de las unidades fraseológicas.
- Automatizar el uso de las unidades fraseológicas.

Fases del aprendizaje

- Descubrimiento e identificación de las unidades fraseológicas.
- Familiarización y reutilización de las unidades fraseológicas.
- Apropiación de las unidades fraseológicas.

Recursos didácticos

- Utilización de las TIC (Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación).
- Construir un fichero personalizado de las unidades fraseológicas.
- Apropiarse de una buena bibliografía referente a las unidades fraseológicas que incluya teoría, actividades y diccionarios especializados.

Durante el proceso de enseñanza/aprendizaje debemos tener en cuenta también la existencia de una doble capa semántica en las paremias. Cuando introducimos un refrán en un discurso, por ejemplo: *no es oro todo lo que reluce,* existen dos niveles. Por una parte se trata de un enunciado que sigue un criterio de veracidad (lógica de los hechos) y por otra, se trata de un enunciado que pretende que se interprete mediante una operación cognoscitiva que lleve a

BDD-A23069 © 2015 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:59:45 UTC)

abstraer el sentido literal y concreto en un sentido figurado y conceptual. Por ejemplo, concreto: todo lo que reluce no es oro y conceptual (abstracto): no es oro todo lo que reluce, concepto de desconfianza y engaño. Esta doble capa permite diseñar actividades encaminadas a la consolidación de conocimientos gramaticales uniéndolos a la capacidad de abstracción en la nueva lengua. Todo ello viene a completarse con el acercamiento a los aspectos culturales que se transmiten a través de la lengua. En el marco de la explotación didáctica que apuntamos aquí veamos una pequeña muestra de estudio contrastivo español/francés.

Ante todo debe observarse que en una misma lengua existen, a menudo, variantes y correspondencias de un mismo refrán: *No dejes lo ganado por lo que has de ganar. / Más vale un pájaro en mano que ciento volando; Mejor es pan duro que ninguno. / Más vale pan y aceitunas que estarse en ayunas.* En segundo lugar observar que, en general, existen correspondencias con otras lenguas aunque también es verdad que, a veces, no es posible encontrar ninguna.

Dios los cría, y ellos se juntan. *Qui se ressemble, s'assemble.*
(Cuando se juntan dos o más personas de carácter similar. A menudo, se dice peyorativamente para indicar que las malas personas suelen encontrarse.)
Dime con quién andas, y te diré quién eres. *Dis-moi qui tu hantes, et je dirai qui tu es.*
(Las compañías influyen tanto para bien como para mal.)
Dios, que da llaga, da la medicina. *Dieu donne la gale, mais il donne aussi des ongles pour se gratter.*
(Los propios obstáculos contienen la salida o solución para superarlos.)
Dios aprieta, pero no ahoga. *Dieux ne veut pas la mort du pêcheur.*
(En los momentos difíciles, siempre hay una salida.)
A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto; Di tu secreto a un amigo, y serás su cautivo; no lo sepa ni el cuello de tu camisa. *Si ton ami connaît ton secret, tu lui seras toujours soumis; Esclave d'un autre se fait, qui dit son secret à qui ne le sait.*
(Peligros e inconvenientes que comporta revelar un secreto)
A palabras necias, oídos sordos. *À sotte demande, de sotte réponse.*
(No hacer caso de lo que neciamente se diga.)
A lo hecho, pecho. *Ce qui est fait, est fait.*
(Afrontar una situación con entereza. No se puede volver atrás y no tiene sentido el remordimiento.)
A grandes males, grandes remedios. *Aux grands maux, les grands remèdes.*
(Se debe dar soluciones drásticas a dificultades considerables)
Más vale tarde que nunca. *Mieux vaut tard que jamais*
(Aunque con retraso, siempre es conveniente poner remedio a las cosas. Se deben finalizar las cosas pese a haber pasado la verdadera oportunidad.)
Más vale prevenir que curar. *Mieux vaut prévenir que guérir.*
(Es mejor poner los medios para evitar que venga el mal que una vez venido tratar de poner remedio.)
Más vale pan con amor que gallina con dolor. *Mieux vaut en pain un œuf qu'en guerre en bœuf.*
(Es preferible disponer de poco queriéndose de verdad que tener mucho y no llevarse bien, pues cuando el cariño no existe entre quienes conviven, de nada sirve la riqueza.)
Más vale pájaro en mano que ciento volando. *Mieux vaut moineau en cage que poule d'eau qui nage.*
(Es mejor conformarse con lo poco, pero seguro, que se tiene y no dejarlo por la esperanza de algo mejor pero incierto.)
No hay que empezar la casa por el tejado. *Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs.*
(No dejarse llevar por un ansia desmesurada de querer acabar las cosas enseguida. Conviene proceder con orden lógico).

BDD-A23069 © 2015 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:59:45 UTC)

Quien canta, sus males espanta. *Qui chante, ses maux enchante.*
(Debe adoptarse una postura optimista ante la adversidad.)
A mal tiempo, buena cara. *Contre mauvaise fortune, bon cœur.*
(Animar a sobreponerse en los momentos difíciles)
El primer paso es el que cuesta. *Il n'y a que le premier pas qui coûte.*
(En la realización de una actividad, empezar es lo que resulta más difícil. Debemos luchar contra esa dificultad)
A buen entendedor, pocas palabras bastan. *Le sage entend à demi-mot; à bon entendeur, salut.*
(Las personas inteligentes y de buena voluntad no necesitan muchas explicaciones.)
No hay peor ciego que el que no quiere ver. *Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.*
(Es muy difícil ver o comprender algo a una persona que no quiere ver o comprender. Es como ponerse una venda en los ojos)
A caballo regalado, no le mires el diente. *A cheval donné on ne regarde pas les dents.*
(Los dientes indican la edad del caballo. Aceptar de buen grado los regalos. Ser agradecido.)
A dios rogando y con el mazo dando. *Aide-toi, le Ciel t'aidera.*
(Pedir algo, desearlo no es suficiente. Se debe actuar y luchar para conseguirlo. El esfuerzo.)
A falta de pan, buenas son tortas. *Faute de grives, on mange des merles.*
(Contentarse con lo que se tiene, a veces, saber valorarlo)
A río revuelto, ganancia de pescadores. *Il fait bon pêcher en eau trouble/ l'eau trouble est le gain du pêcheur.*
(Sacar partido de los males ajenos y aprovecharse de las circunstancias al ver que hay desavenencias.)
Agua que no has de beber, déjala correr. *Il faut laisser couler l'eau.*
(De lo que no necesitamos no hagamos un uso indebido y dejemos que las cosas sigan su curso natural.)
Donde fueres haz lo que vieres. *On doit vivre selon le pays où on est. À chaque pays sa costume.*
(Saber adaptarse a las normas y costumbres del lugar donde se va.)

La explotación didáctica de los refranes puede realizarse desde varias perspectivas. Por ejemplo, podemos centrarnos en la búsqueda y comentario de las técnicas expresivas mediante el análisis de las figuras estilísticas que dichas unidades contienen. También se pueden diseñar actividades creativas como sería la redacción de un texto que ilustrara el contenido del refrán. Sirva de ejemplo el siguiente: *A lo hecho, pecho/ Ce qui est fait, est fait.* Un texto posible sería el siguiente: "Era una tarde soleada de invierno. Un grupo de amigos salió a pasear cerca del río. Uno de ellos quiso hacer una broma a su compañero y lanzó el zapato de éste al agua. La corriente se llevó el zapato lejos y no hubo manera de recuperarlo. Entonces, el autor de la broma se vio obligado a ceder sus propios zapatos al amigo y él tuvo que volver descalzo a casa." Este último enfoque puede también explotarse a la inversa, es decir, procurando el texto a los estudiantes y pedirles que encuentre el refrán susceptible de ilustrarlo.

Conclusión

Por nuestra parte, estamos convencidos de que la adquisición de una buena competencia fraseológica se traducirá en una mayor competencia comunicativa. Por otro lado, las paremias, en concreto, poseen un alto valor didáctico y cultural. Reflejan una visión del mundo por lo que integran elementos lingüístico-culturales, además de constituir una guía de conducta y de transmisión de valores. Así pues, cuando nos preguntamos si es necesario incluir estas unidades en los contenidos de la enseñanza de una lengua extranjera, la respuesta es del todo afirmativa. Sin duda, la presencia de las paremias debería tener mayor peso en este ámbito puesto que su conocimiento aporta nuevos elementos tanto abriendo la reflexión sobre el propio sistema de la

BDD-A23069 © 2015 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:59:45 UTC)

lengua, en el plano del metalenguaje, como en la transmisión de valores culturales, además de procurar la posibilidad de consolidar las competencias léxicas y gramaticales. Por último, no se debe subestimar el trabajo de la creatividad y los efectos que ello pueda producir sobre la motivación de los estudiantes, un factor sin el cual se hace difícil materializar cualquier aprendizaje.

Referencias bibliográficas:

CASARES, Julio1950: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

CORPAS PASTOR, Gloria 1996: *Manual de fraseología española,* Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica).

CORREAS, Miguel; GALLARDO, José Enrique 2003: *Calendario romance de refranes,* Barcelona, Ediciones Universidad de Barcelona.

COSERIU, Eugenio 1977: *Principios e semántica estructural*, Madrid, Editorial Gredos.

COSERIU, Eugenio 1981: *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Editorial Gredos.

GONZÁLEZ REY, M. ISABEL 2007: *La adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Cortil-Wodon, Editions Modulaires Européennes (E.M.E).

LUQUE NADAL, Lucía 2012: *Principios de culturología y fraseología españolas*, Frankfurt, Peter Lang.

LUQUE TORO, Luis 2012: *Manual práctico de usos de la fraseología española actual,* Madrid, Editorial Verbum, S.L.

MELLADO, Carmen y Otros 2010: *La fraseología del siglo XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlín, Frank &Timme.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada 1999: *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco libros, S.L.

RIUS DALMAU, María Inmaculada 2014: "Enseigner et apprendre les unités parémiologiques d'une langue étrangère: du XIX^{e} siècle à nos jours" in *Çedille, revista de estudios franceses,* volumen 10, Asociación de Francesistas de la Universidad Española, URL: http://cedille.webs.ull.es/

SEVILLA MUÑOZ, Julia 1988: Hacia una aproximación contextual de las paremias francesas y españolas. Madrid, Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y Otros 2000: *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa,* Madrid, Ediciones Internacionales Universitarias (Eiunsa).

http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/listado.aspx
http://www.paremia.org/wp-content/uploads/11-SOLANO.pdf
http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;
http://les-proverbes.fr/site/cote-mots/plus-sur-les-proverbes/

BDD-A23069 © 2015 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 19:59:45 UTC)